

Ojczysty - dodaj do ulubionych / Ciekawostki językowe

NIEODRODNY



O J C Z Y S T Y – D O D A J
D O U L U B I O N Y C H

Dawniej istniało także niezaprzeczone określenie ODRODNY, czyli 'wyrodny', co było dosłownym tłumaczeniem fr. dégénéré. Czasownik ODRODZIĆ SIĘ oprócz znaczenia 'narodzić się na nowo' miał bowiem także znaczenie 'wyrodzić się', czyli 'odbić od rodziny, narodzić się innym niż pozostali członkowie rodu' – innym, a więc, rzecz jasna, gorszym. Zachowany do dzisiaj przymiotnik NIEODRODNY jest definiowany jako 'bardzo podobny do swoich przodków, do innych członków swojego rodu', a w słownikach brak wskazań na jakikolwiek odcień konotacyjny. Dawniej jednak ów NIEODRODNY był używany przede wszystkim w pozytywnym kontekście (a więc w zn. 'równie świetny jak przodkowie'), dzisiaj natomiast chyba coraz częściej zaczynamy go postrzegać negatywnie (np. Jesteś nieodrodną córką swojej matki, ona także uwielbiała hazard [przykład za: ISJP, I, 998]).